

**Miia Mikkonen ja Anna Salonpää**

**WELCOME TO YLIVIESKA – KOTOUTUMISKURSSI  
KANSAINVÄLISILLE OPISKELIJOILLE**

**Opinnäytetyö**

**KESKI-POHJANMAAN AMMATTIKORKEAKOULU**

**Sosiaaliala**

**Maaliskuu 2011**



## TIIVISTELMÄ OPINNÄYTETYÖSTÄ

<b>Yksikkö</b> Ylivieska	<b>Aika</b> Maaliskuu 2011	<b>Tekijä/tekijät</b> Miia Mikkonen, Anna Salonpää
<b>Koulutusohjelma</b> Sosiaaliaala		
<b>Työn nimi</b> WELCOME TO YLIVIESKA - Kotoutumiskurssi kansainvälisille opiskelijoille		
<b>Työn ohjaaja</b> Marja Savolainen		<b>Sivumäärä</b> 28 + 6
<p>Opinnäytetyö on kuvaus kotoutumiskurssista Keski-Pohjanmaan ammattikorkeakoulun Ylivieskan yksikön syksyllä 2009 aloittaneille Industrial Management –koulutusohjelman kansainvälisille opiskelijoille. Toiminnallisen opinnäytetyön tavoitteena oli edistää Keski-Pohjanmaan ammattikorkeakoulun kansainvälisten opiskelijoiden kotoutumista Ylivieskaan. Kansainvälisten opiskelijoiden kotoutumista edistävää toimintaa suunniteltiin heidän omista tarpeistaan lähtien. Kotoutumiskurssin suunnittelussa hyödynnettiin integraatioon, kotoutumiseen ja monikulttuurisen ryhmän ohjaukseen liittyviä tutkimuksia, hankkeita sekä lähdemateriaalia.</p> <p>Kotoutumiskurssi koostui neljästä kurssikerrasta. Kurssikertojen aiheet olivat tutustuminen ja suomalaiset tavat, Ylivieskaan tutustuminen, suomalaisen ruuan valmistaminen ja kaupassa asioiminen sekä suomalainen kulttuuri, luonto ja uskonto. Kurssille työstetty materiaali liittyi kurssikertojen aiheisiin.</p> <p>Kansainvälisiltä opiskelijoilta kerätyn palautteen perusteella kurssi oli auttanut heitä jossain määrin kotoutumisessa Ylivieskaan. Oman kokemuksemme mukaan kurssi edisti opiskelijoiden ryhmäytymistä sekä kavensi ulkomaalaisten ja suomalaisten opiskelijoiden välistä kuilua. Kurssisuunnitelmaa voisi hyödyntää jossain muodossa jatkossakin.</p>		
<b>Asiasanat</b> integraatio, kotoutuminen, ryhmätoiminta, monikulttuurisuus		

**ABSTRACT**

<b>CENTRAL OSTROBOTHNIA UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES</b>	<b>Date</b> March 2011	<b>Author</b> Miia Mikkonen, Anna Salonpää
<b>Degree programme</b>  Social Services		
<b>Name of thesis</b>  WELCOME TO YLIVIESKA – Kotoutumiskurssi kansainvälisille opiskelijoille		
<b>Instructor</b>  Marja Savolainen		<b>Pages</b>  28 + 6
<p>The thesis is a description of an Integration course for international students of the Industrial Management – degree program who started their studies in the autumn of 2009 in Ylivieska unit of Central Ostrobothnia University of Applied Sciences. The aim of this functional thesis was to promote the integration of international students of Central Ostrobothnia University of Applied Sciences to Ylivieska. The activities promoting the integration of International students were planned taking into account the students' own needs. Studies, projects and source material related to integration and multicultural group counseling was utilized in designing the integration course.</p> <p>The integration course consisted of four sessions. The subjects of sessions were getting to know with each other and Finnish habits, getting to know with Ylivieska, making Finnish food and going to a supermarket and Finnish culture, nature and religion. The course material was related to the subjects of sessions.</p> <p>On the basis of feedback of the international students, the course had helped them to some extent integrating to Ylivieska. Our own experience was that the course helped students to group and narrowed the gap between the international and Finnish students. The course plan could be made use of in some form also in future.</p>		
<b>Key words</b> integration, group activities, multiculturalism		

## **SISÄLLYS**

<b>SISÄLLYS</b>	<b>0</b>
<b>1 JOHDANTO</b>	<b>1</b>
<b>2 OPINNÄYTETYÖN TAUSTA JA TAVOITTEET</b>	<b>3</b>
2.1 Aiheenvalinnan perustelut	3
2.2 Tavoitteet	4
2.3 Aiheeseen liittyviä hankkeita ja tutkimuksia	5
<b>3 TIETOPERUSTA</b>	<b>7</b>
3.1 Integraatio	7
3.2 Kotoutuminen	8
3.3 Monikulttuurisen ryhmän ohjaus	9
<b>4 TOIMINNALLINEN OSUUS</b>	<b>11</b>
4.1 Kurssin suunnittelu	11
4.2 Kurssin toteutus	14
4.3 Kurssin arviointi	19
<b>5 OPINNÄYTETYÖN ARVIOINTI</b>	<b>22</b>
5.1 Opinnäytetyön tavoitteiden toteutuminen	22
5.2 Oman toiminnan arviointi	23
<b>6 POHDINTA</b>	<b>25</b>
6.1 Opinnäytetyön pätevyys ja luotettavuus	25
6.2 Kehittämisaikajatkia	25
<b>LÄHTEET</b>	<b>27</b>
<b>LIITTEET</b>	

## 1 JOHDANTO

Maailman monikulttuurisuus tarjoaa ihmisille uusia oppimismahdollisuuksia, mutta samalla myös haasteita. Ihmisten tulisi peilata omaa taustaansa, tietää muista kulttuureista ja muuttaa tapaansa nähdä asioita. Kulttuurien välinen oppiminen edellyttää molemminpuolista tahtoa oppia toinen toiseltaan, kiinnostusta ja kunnioitusta toista kulttuuria kohtaan sekä avointa ajatusten vaihtoa. Nämä asiat tulevat esille monissa aiheeseen liittyvissä julkaisuissa.

Järjestimme toiminnallisena opinnäytetyönä kotoutumiskurssin Keski-Pohjanmaan ammattikorkeakoulun Ylivieskan yksikön kansainvälisille opiskelijoille. Rajasimme kohderyhmän syksyllä 2009 aloittaneisiin Industrial Management –koulutusohjelman kansainvälisiin opiskelijoihin. Kansainvälisistä opiskelijoista käytetään usein myös termiä tutkinto-opiskelijat.

Opinnäytetyömme tavoitteena oli edistää Keski-Pohjanmaan ammattikorkeakoulun Ylivieskan yksikön kansainvälisten opiskelijoiden (kv-opiskelijoiden) kotoutumista Suomeen, ja erityisesti Ylivieskaan, järjestämällä heille kotoutumiskurssi. Välillisesti pyrimme myös lisäämään kv-opiskelijoiden integroitumista kouluyhteisöön sekä edistämään vuorovaikutusta suomalaisten opiskelijoiden ja kv-opiskelijoiden välillä. Pyrimme suunnittelemaan kv-opiskelijoiden kotoutumista edistävää toimintaa vastaamaan heidän tarpeisiinsa, joita selvitimme useilta kv-opiskelijoiden parissa työskenneiltä henkilöiltä. Kotoutumiskurssin suunnittelussa hyödynsimme integraatioon, kotoutumiseen ja monikulttuurisen ryhmän ohjaukseen liittyviä tutkimuksia, hankkeita sekä lähdemateriaalia.

Kotoutumiskurssi koostui neljästä kurssikerrasta, joissa kaikissa oli oma kv-opiskelijoiden kotoutumista tukeva aiheensa. Aiheet olivat tutustuminen ja suomalaiset tavat, Ylivieskaan tutustuminen, suomalaisen ruuan valmistaminen ja kaupassa asioiminen sekä suomalainen kulttuuri, luonto ja uskonto. Näihin aiheisiin liittyy kurssimateriaali (LIITE 3), jonka jaoimme kv-opiskelijoille osissa kurssin aikana, ja josta oli tarkoituksena koota kotoutumiskansio kv-opiskelijoiden kotoutumisen tueksi. Tiedotimme kotoutumiskurssin alkamisesta sekä suullisesti että sähköpostin välityksellä kurssi-infon avulla (LIITE 2). Kurssin päätyttyä keräsimme siitä palautteen (LIITE 5) kv-opiskelijoilta.

## 2 OPINNÄYTETYÖN TAUSTA JA TAVOITTEET

### 2.1 Aiheenvalinnan perustelut

Olimme omassa kouluyhteisössämme havainneet, että ulkomaalaiset opiskelijat olivat suurimmaksi osaksi keskenään omissa ryhmissään, ilman kontakteja suomalaisiin opiskelijoihin. Koimme, että vuorovaikutusta suomalaisten opiskelijoiden ja kv-opiskelijoiden välillä tulisi edistää. Lisäksi aiheesta oli tullut toivomuksia monien ulkomaalaisten parissa työskentelevien taholta. Myös Aunolan toimittamassa teoksessa *Maahanmuuttajat ammattia oppimassa* (2004, 67–68) erään maahanmuuttajille tehdyn kyselyn mukaan maahanmuuttajaryhmät ja suomalaiset tulevat hyvin toimeen, mutta eivät ole juuri vuorovaikutuksessa keskenään. Ongelmat liittyvät lähinnä kieleen, joka tuntuu vaikeuttavan opintoja. Suomalaisten opiskelijoiden asenteet muita kulttuureja kohtaan näyttävät olevan ahdasmielisempiä kuin maahanmuuttajaopiskelijoilla, eivätkä he ole kovin kiinnostuneita tutustumaan toisiin kulttuureihin. Koulultamme tuli ehdotus, että sosiaalialan opiskelijat ryhtyisivät toimimaan asian hyväksi, esimerkiksi opinnäytetyön muodossa. Aihe tuntui ajankohtaiselta ja mielenkiintoiselta, sillä koulumme kansainvälistyy jatkuvasti. Toiminnasta hyötyisivät niin ulkomaalaiset kuin suomalaisetkin opiskelijat sekä koko kouluyhteisömme.

Toteuttamastamme kotoutumiskurssista koulumme kv-opiskelijoille saimme ai-nekset toiminnallisen opinnäytetyön tekemiseen. Toiminnallinen opinnäytetyö koostuu toiminnallisesta, teoreettisesta ja tutkimuksellisesta osiosta, sekä raportoinnista, eli tekemisen sanallistamisesta. Toiminnallinen opinnäytetyö rajataan sen mukaan, millaista toimintaa toteutetaan, kenelle se toteutetaan ja mihin aikaan, paikkaan ja tilanteeseen toiminta sijoittuu. (Vilkkä 2010).

Toiminnallinen opinnäytetyö on ammatillisen ja persoonallisen kasvun väline, jonka tarkoitus on kertoa lukijalle tekijöiden ammatillisesta osaamisesta. Työn keskeisin osa on raportti, jonka perusteella selviää, mitä, miksi ja miten on tehty. Lisäksi toiminnallisen opinnäytetyön raportista käy ilmi millainen työprosessi on ollut sekä millaisiin tuloksiin ja johtopäätöksiin sen perusteella on päädytty. Raportista tulee myös ilmetä, miten omaa oppimista sekä aikaansaattua prosessia arvioidaan. (Vilkkä & Airaksinen 2003, 65.)

Opinnäytetyömme tuote on kotoutumiskurssi Keski-Pohjanmaan ammattikorkeakoulun syksyllä 2009 aloittaneiden Industrial Management –ryhmän kv-opiskelijoille osana heidän Information Acquisition –kurssia sekä kurssia varten työstämämme materiaali. Kurssin suunnittelussa ja toteuttamisessa hyödynsimme lähdekirjallisuutta integraatioon, kotoutumiseen ja monikulttuurisen ryhmän ohjaukseen liittyen.

## 2.2 Tavoitteet

Opinnäytetyömme tavoite oli kotoutumiskurssin suunnittelu, toteutus ja arviointi sekä kurssimateriaalin työstäminen. Halusimme tehdä kurssimateriaalista napakan, selkeän ja käyttökelpoisen. Välillisesti kotoutumiskurssin avulla pyrimme lisäämään kv-opiskelijoiden integroitumista kouluyhteisöön sekä edistämään vuorovaikutusta suomalaisten opiskelijoiden ja kv-opiskelijoiden välillä. Oppimistavoitteenamme olivat kielitaitomme, ryhmänojaustaitojemme ja ammatillisuutemme kehittäminen.

Ensimmäisen kurssikerran tavoitteena olivat suunnittelemamme toiminnan esittelyminen kv-opiskelijoille, keskusteleminen kotoutumiskurssin sisällöstä, toisiimme tutustuminen, ryhmäytyminen ja luottamuksellisen suhteen luominen



kurssilaisiin sekä suomalaisiin tapoihin tutustuminen. Toisen kurssikerran tavoitteena oli esitellä opiskelijoille Ylivieskan kaupunkia ja viranomaispalveluita, edistää opiskelijoiden tasavertaisuuden tunnetta sekä edesauttaa heidän sopeutumistaan uuteen ympäristöön. Kolmannen kurssikerran tavoitteeksi asetimme suomalaiseen ruuanvalmistukseen tutustumisen ja ryhmäytymisen tukemisen. Viimeisen kurssikertamme tavoitteena oli suomalaiseen kulttuuriin, ympäristöön ja uskontoon tutustuminen.

### **2.3 Aiheeseen liittyviä hankkeita ja tutkimuksia**

Kun ulkomaalaisten opiskelijoiden sopeutumista ja hyvinvointia tutkittiin ammatikorkeakoulussamme, selvisi että opiskelijaelämän arkisista haasteista selvittiin hyvin tai melko hyvin vieraassa kulttuuriympäristössä. Kulttuurienvälistä sopeutumista edistivät lähinnä opintojen sujuminen, turvallinen ja rauhallinen ympäristö sekä yleensä erilaisten toimintojen tehokkuus ja joustavuus. Ulkomaalaisopiskelijalle sopeutumisstressiä aiheuttivat vaikeudet lähestyä suomalaisia, paikallisen kielen puutteellinen osaaminen, erilainen ilmasto, koti-ikävä, vapaa-ajan harrastusten puute ja terveysongelmat. Ulkomaalaisopiskelijoiden vuorovaikutus suomalaisten kanssa oli hyvin vähäistä. Vastaajat näkivät itsekkin vuorovaikutuksen määrän ja laadun monilta osin vaikeuttavan omaa sopeutumistaan sekä paikallisen kielen ja kulttuurin oppimista. (Keski-Pohjanmaan liitto 2011)

Antonina Bolgovan (2007) opinnäytetyössä Monikulttuurisen ryhmän ohjaus tutkimuksen kohteena oli Etelä-Karjalan ammattiopiston ammatilliseen peruskoulutukseen ohjaavan ja valmistavan koulutuksen maahanmuuttajaopiskelijoiden ryhmä, ja kehittämishankkeessa tarkasteltiin monikulttuurisen ryhmän ohjauksen haasteita. Maahanmuuttajaopiskelijoille tehdyn kyselyn perusteella py-

rittiin selvittämään opiskelun tukitoimien tarvetta ja maahanmuuttajien sopeutumiseen vaikuttavia asioita. Kyselyn mukaan maahanmuuttajat kaipasivat eniten tukea suomen kielen oppimisessa.

Kemppainen (2010) tutki opinnäytetyössään Kajaanin ammattikorkeakoulun tutkinto-opiskelijoita koskevia prosesseja ja toimintoja tavoitteena tuoda esille kehittämistarpeita opiskelijoiden omien kokemusten perusteella. Tulosten mukaan tutkinto-opiskelijat olivat saaneet riittävästi tietoa Kajaanin ammattikorkeakoulusta etukäteen, ja orientaatio opintojen alkuvaiheessa koettiin auttaneen sopeutumisessa. Ongelmia tuottavat lähinnä suomen kielen oppiminen ja harjoittelupaikan löytyminen.

Cross Cultural Coordinator-(CCC)-hanke on Ylivieskan seutukuntayhdistys ry:n hallinnoima projekti, jonka tavoitteena on muun muassa tukea kv-opiskelijoiden kotoutumista ja integroitumista alueelle sekä edistää kansainvälisyysmyönteistä ilmapiiriä Ylivieskan seutukunnan alueella. Hankkeen toiminta-ajatuksena on esimerkiksi tukea kansainvälisiä opiskelijoita heidän arjessaan ja viranomaispalvelujen käytössä. Hankkeessa ovat vahvasti mukana myös paikalliset yritykset ja palveluntarjoajat sekä oppilaitokset. (Korpela 2010)

R.O.A.D.–monikulttuurisuushankkeen tavoitteena on edistää maahanmuuttajanaisten ja -nuorten kotoutumista kasvukeskusten ulkopuolella. Hankkeessa kehitetään yksilöllistä kotoutumista ja järjestetään maahanmuuttajille vertaistointia, mentorointia ja asiantuntijatilaisuuksia. Ryhmätapaamisissa käsitellään maahanmuuttajia koskettavia aiheita asiantuntijoiden opastuksella. Vertaistointin tarkoituksena on edistää maahanmuuttajan käsitystä omasta identiteetistään ja tukea häntä kotoutumisessa suomalaiseen yhteiskuntaan. Mentoroinnissa Suomeen kotoutunut maahanmuuttaja opastaa, ohjaa ja neuvoo kotoutumisensa alkuvaiheessa olevaa maahanmuuttajaa. (Lonkila & Rytty 2010)

### 3 TIETOPERUSTA

Tämän tietoperustan keskeiset käsitteet ovat maahanmuuttajien integraatio ja kotoutuminen. Lisäksi selvitämme tietoperustassa toimintamme kannalta keskeistä monikulttuurisen ryhmän ohjausta. Tietoperustassa käytetään termiä maahanmuuttaja, mutta sen voi tässä tapauksessa rinnastaa kotoutumiskurssimme kansainvälisiin opiskelijoihin. Heidän on tarkoitus suorittaa Suomessa neljän vuoden laajuinen tutkinto, joten heidän kotoutumistavoitteitaan voidaan verrata maahanmuuttajien tavoitteisiin.

#### 3.1 Integraatio

Integraatio on prosessi, jossa maahanmuuttaja tulee osalliseksi uuteen elinympäristöönsä niin sosiaalisesti, taloudellisesti kuin poliittisestikin (Martikainen & Tiilikainen 2008, 19). Toisen määritelmän mukaan integraatiossa maahanmuuttaja on tiiviissä kanssakäymisessä uuden kulttuurin kanssa, mutta säilyttää myös omaa alkuperäistä kulttuuriaan. Hän voi esim. säilyttää oman kielen ja yhteyksiä omaan kulttuuriryhmään, mutta omaksua uuden kulttuurin tapoja. Sopeutumisen mahdollistaa uuden kulttuurin avoimuus ja joustavuus eri kulttuuriryhmien toiveille. (Alitolppa-Niitamo 1993, 33.)

Integraatio voidaan myös määritellä tilaksi, jossa henkilön kulttuuri-identiteetti liikkuu jatkuvasti eri kulttuurien maailmankuvien välillä. Henkilö pystyy tutkimaan erilaisia kulttuurisia konteksteja ja mukauttamaan käyttäytymisensä niihin sopivaksi. (Räsänen & San 2005, 77.) Näistä määritelmistä yhdistellen voidaan integraatio kuvata tilaksi, jossa maahanmuuttaja sopeutuu uuteen kulttuuriin ja

yhteiskuntaan säilyttäen edelleen myös omaa kulttuuriaan enemmän tai vähemmän.

### 3.2 Kotoutuminen

Kotoutuminen on maahanmuuttajan yksilöllistä kehitystä tavoitteena osallistua työelämään ja yhteiskunnan toimintaan samalla omaa kieltään ja kulttuuriaan säilyttäen. (Kotouttamislaki 493/1999)

Kotoutuminen tarkoittaa, että maahanmuuttaja hankkii itselleen sellaisia tietoja ja taitoja, joiden avulla hän selviää Suomessa ja voi osallistua työelämään ja yhteiskunnan toimintaan tasavertaisena jäsenenä (VirtuOPO). Kotoutumisessa maahanmuuttaja samanaikaisesti osallistuu uuteen yhteiskuntaan, mutta säilyttää myös oman kielen ja kulttuurin. (Martikainen & Tiilikainen 2008, 19.)

Venäläinen, virolainen, suomalainen – teoksen (Liebkind, Mannila, Jasinskaja-Lahti, Jaakkola, Kyntäjä & Reuter 2004, 266, 272, 276, 281.) tutkimuksessa pyrittiin luomaan kokonaiskuva maahanmuuttajien elämästä, kotoutumisesta ja siihen vaikuttavista tekijöistä Suomessa. Hyvä suomenkielen taito, kontaktit valtaväestön kanssa, koulutus sekä työelämä ovat sidoksissa toisiinsa. Ystävyyssuhteet sekä omasta etnisestä ryhmästä olevien että suomalaisten kanssa sekä ylempi korkeakoulutasoinen koulutus näyttivät suojelevan maahanmuuttajia syrjäytymiseltä. Suomessa asuttu aika parantaa niin suomen kielen taitoa kuin henkilön taloudellista tilannetta, mikä taas lisää hänen henkistä hyvinvointiaan ja ehkäisee syrjäytymistä.

Kielitaidolla ja kielen oppimisella on suuri vaikutus maahanmuuttajan kotoutumisessa. Kielitaito vaikuttaa koulutus- ja vaikuttamismahdollisuuksiin, työllistymiseen, palveluiden käyttöön, yhteyksiin valtaväestön kanssa ja yleensä-

kin viihtymiseen ja haluun jäädä uuteen maahan. Kielitaito voidaan siis nähdä maahanmuuttajan hyvinvoinnin perustana. (Paananen 2005, 9.)

Pinnallinen, näkyvä osa kulttuurista koostuu esimerkiksi kielestä, ruoasta, vaateuksesta, tavoista ja eleistä. Se on kuitenkin vain pieni osa kulttuuria. Syvällisempi ymmärrys ja sisälle pääseminen tuo kulttuurista esiin muun muassa viestinnän tyylejä, arvoja, normeja, uskomuksia ja asenteita. Kulttuurienvälinen oppiminen voidaan nähdä pelkän tietojen oppimisen sijaan prosessina, jossa oppijalle muodostuu ymmärrystä, keskustelua ja mukautumista tukevaa taitoa ja herkkyyttä. (Räsänen & San 2005, 71.)

### **3.3 Monikulttuurisen ryhmän ohjaus**

Hyvässä ja toimivassa ryhmässä tulisi vallita sananvapaus ja jäsenien välinen kunnioittaminen. Tietoisuus siitä, että voi puhua omassa ryhmässään henkilökohdaisistakin asioista lisää yhteenkuuluvuuden ja turvallisuuden tunnetta. Tehokkaan ja motivoituneen ryhmän edellytyksiä ovat tasavertainen keskustelu, jossa jokaisen ideat otetaan vastaan, ja sen varmistaminen, että kaikki ymmärtävät käsiteltävät asiat ja tehdyt päätökset. (Hakanen & Puro 1995, 15, 26–27.)

Monikulttuurisessa ohjauksessa ohjaaja ja ohjattava joko tulevat eri kulttuureista tai etnisistä ryhmistä, tai puhuvat eri kieltä äidinkielenään. Monikulttuurisessa ohjauksessa ohjaajan ei tule tietää mahdollisimman paljon eri kulttuureista, vaan olla tietoinen kulttuurin vaikutuksesta jokaisen persoonaan ja käyttäytymiseen. (Onnismaa, Pasanen & Spangar 2000, 180, 185.)

Kommunikoinnissa eri kulttuureista tulevien kanssa tulee ottaa huomioon, että tiedonkeräämistavat, ajan ja tilan hahmottaminen, viestintätavat, kuuntelutavat,

elekieli ja tavat vaihtelevat eri kulttuureissa (Lewis 1999, 5). Ohjaustilanteeseen vaikuttavat ohjaajan arvot, normit, asenteet sekä ohjattavat odotukset ja asenteet. Luottamuksellisen suhteen luomisessa ohjaukseen liittyvien asioiden, kuten ohjaajan ja ohjattavan rooli, selvittämisestä on hyötyä. Ohjaustilanteessa tulisi maahanmuuttajien kanssa edetä hitaammin kuin suomalaisten kanssa. Selkeä ja yksiselitteinen ilmaisu auttaa asioiden ymmärtämistä ja vähentää väärinkäsityksiä. Oma osallistumis- ja puhetyyliä voidaan sovittaa toisen tyyliin viestiä. Toista ei saisi ajatella persoonattomaksi, tietyn kulttuurin henkilöksi, vaan omana yksilönä. Stereotyyppinen ajattelu lisää rasistista ajattelua, mitä vastaan tulisi taistella. Kulttuurien välisessä viestinnässä tulisi pyrkiä oppimaan toisesta kulttuurista mahdollisimman paljon, mutta myös hyväksyä se, että toista kulttuuria ei voi koskaan tuntea läpikotaisin. (Pitkänen 1997, 47–48.)

Maahanmuuttajien kanssa työskentelevällä ammattilaisella tulee olla kulttuurista sensitiivisyyttä, kykyä kohdata ja kommunikoida sekä tietoa maahanmuuttajien palvelujärjestelmästä ja lähiympäristöstä. Kulttuurista sensitiivisyyttä on tietoisuus omasta kulttuurista ja sen vaikutuksista omaan toimintaan sekä asiakkaiden erilaisten kulttuuritaustojen jonkinasteinen hallinta. Maahanmuuttajien tulisi saada tietoa omasta palvelujärjestelmästä ja lähiympäristöstään. Työntekijän tulisi omalta osaltaan ehkäistä tietämättömyyttä, rasismia ja ennakkoluuloja, mutta samalla tiedostaa, ettei voi vaikuttaa kaikkeen. (Räty 2002, 210–211.)

Maahanmuuttaja tarvitsee ymmärrystä arjen asioista ja toiminnoista tullakseen toimeen Suomessa. Yksinkertaisia asioita ei saisi pitää itsestään selvänä. Asioiden selittäminen auttaa myös itseä pohtimaan niiden tarkoitusta, ja saattaa jopa auttaa muuttamaan pinttyneitä tapoja paremmiksi. Ajantaju on eri kulttuureissa erilainen. Suomalaisille tärkeää on vastuullisuus ja esimerkiksi koulussa läsnäolo. Maahanmuuttajille perhe ja yhteisöllisyys merkitsevät paljon, mikä voi johtaa poissaoloihin koulusta. (Aunola 2004, 44.)

## 4 TOIMINNALLINEN OSUUS

### 4.1 Kurssin suunnittelu

Opinnäytetyömme lähti liikkeelle keväällä 2009. Olimme havainneet, että koulumme ulkomaalaiset opiskelijat olivat melko yksinään tai omissa porukoissaan koulussa. Koulultamme tuli ehdotus siitä, että heille voisi järjestää jonkinlaista toimintaa yhteisöllisyyden ja kotoutumisen tukemiseksi. Meidän piti aluksi taustatyönä selvittää, millaista toimintaa heille on jo tarjolla ja miten me voisimme sitä vielä täydentää. Otimme yhteyttä moniin eri tahoihin ja saimme kerättyä hyvin tähän liittyvää tietoa, jonka pohjalta lähdimme suunnittelemaan toimintaamme. Opinnäytetyömme suunnittelua ohjasivat muun muassa seuraavat kysymykset: Miten ulkomaalaiset opiskelijat kotoutuisivat paremmin Ylivieskaan, ja kuinka voisimme tukea ja ohjata heitä sopeutumaan uuteen ympäristöön ja kulttuuriin?

Aluksi suunnittelimme esimerkiksi, missä toiminta järjestettäisiin ja minkä kokoinen ryhmä olisi sopiva toiminnan toteuttamisen kannalta. Muodollisuuksia, joita piti hoitaa, olivat muun muassa tutkimuslupahakemuksen ja kustannusarvion tekeminen koulumme yksikköön. Meidän piti miettiä, miten saisimme opiskelijat osallistumaan järjestämäämme toimintaan. Yksi keino oli se, että toimintamme sisällytettäisiin johonkin heidän opintoihinsa kuuluvaan opintokokonaisuuteen ja he saisivat osallistumisestaan opintopisteen.

Pidimme opinnäytetyön tutkimusseminaarin kesäkuussa 2009. Siellä esittelimme toimintasuunnitelmamme (LIITE 1) PowerPoint-esityksenä. Olimme suunnitelleet ulkomaalaisille opiskelijoille järjestettävän toiminnan kurssimuotoiseksi useammalla kerralla toteutettavaksi kokonaisuudeksi, jossa jokaisella tapaamiskerralla olisi erilainen opiskelijoita palveleva aihe. Nämä aiheet nousivat opiskelijoiden

tarpeista, joita kartoitimme muun muassa tapaamalla edellisen vuoden kv-tutoria ja kyselemällä häneltä millaisia ongelmia ulkomaalaiset opiskelijat yleensä kohtaavat tultuaan Suomeen, ja missä he erityisesti tarvitsisivat ohjausta ja neuvontaa.

Kv-tutorin tapaamisen jälkeen kohderyhmämme selkeni, eli päätimme järjestää toiminnan nimenomaan kouluumme neljän vuoden laajuista Industrial Management -tutkintoa suorittamaan tulleille opiskelijoille. Teimme tämän rajauksen, koska ajattelimme, että Industrial Management –opiskelijat (IM-opiskelijat) hyötyisivät eniten toiminnastamme, koska heidän Suomeen tulonsa yhtenä tavoitteena oli kulttuuriin, kieleen ja maan tapoihin tutustuminen ja niiden omaksuminen. Nämä ovat niitä asioita, mitä olimme ajatelleet ottaa toimintamme teemoiksi.

Kv-tutorilta saimme neuvoja toimintamme suunnitteluun. Hän ehdotti meille paikkoja, joissa IM-opiskelijoiden kanssa kannattaisi käydä ja asioita, missä he mahdollisesti tarvitsevat ohjausta. Näitä olivat esimerkiksi suomalaisten tapojen ymmärtäminen ja omaksuminen, henkilötunnushakemuksen täyttäminen, kaupassa asioiminen, pukeutuminen suomalaisten sääolosuhteiden mukaisesti ja ruoanlaittaminen suomalaisista elintarvikkeista. Lisäksi hän kehotti meitä esittelemään opiskelijoille opiskelijan kukkarolle sopivia ostospaikkoja, kuten kirpputorit ja käytettyjen pyörien ja huonekalujen myymälät.

Toinen konsultaatiolähteemme oli Ylivieskan seutukunnan kv-koordinaattori, jonka kanssa olimme sähköpostiyhteydessä. Lähetimme hänelle opinnäytetyömme toiminta- ja toteutussuunnitelman ja pyysimme siihen kommentteja. Hän kirjoitti meille omia vinkkejä ja pohdintojaan kv-tutoroinnin nykytilasta ja hän oli hyvillään, että olimme tarttuneet aiheeseen. Lisäksi hän kertoi viestissään mahdollisesti eteen tulevista kulttuuriin, tapoihin ja uskontoon liittyvistä eroista ja tilanteista, joihin meidän kannattaisi varautua opinnäytetyötä tehdessämme. Keskeisiksi teki-



jöiksi myös hän erot luetteli ruoassa, uskonnossa ja ihmisten välisessä kommunikoinnissa.

Opinnäytetyömme teoriaosuutta ohjaaviksi avainsanoiksi muodostuivat kotoutuminen, integraatio, ryhmätoiminta sekä monikulttuurisuus. Lainasimme aiheeseen liittyvää kirjallisuutta ja otimme selvää alueellamme aikaisemmin järjestetystä vastaavanlaisesta toiminnasta. Lisäksi aloitimme kurssimateriaalin työstämisen. Teimme sanalistoja toimintamme aiheiden mukaan opiskelijoita mahdollisesti hyödyttävistä sanoista (LIITE 3). Keräsimme esimerkiksi kaupassa käyntiin liittyviä sanoja, yleisimpiä täälläpäin käytettyjä tervehdyksiä, elintarvike-, siivous- ja ruoanlaittosanoja, kohteliaisuuksia, vaatetukseen liittyviä sanoja ja kaupunkisanoja liitettynä Ylivieskan karttaan. Teimme sanalistat englanniksi ja suomeksi ja siinä on tärkeimmiksi ja hyödyllisimmiksi katsomiamme sanoja kulttuuriin, paikkoihin, harrastusmahdollisuuksiin, kaupassa asioimiseen sekä luontoon liittyen. Lisäksi kurssimateriaali sisältää kurssi-infon, leipomamme pannukakun reseptin, sekä hyödyllisten Internet-sivustojen listan. Kv-opiskelijoille jaettavan kurssi-infon (LIITE 2) suunnittelussa käytimme mallina toisen opinnäytetyön (Kukkola & Ollikainen 2005) infokirjettä tutkimukseen osallistujille.

Ammattikorkeakoulu tuli vastaan materiaalien ja tilojen suhteen. Saimme opiskelijoille työstämillemme materiaaleille koululta kansiot. Lisäksi saimme tietää, että voimme järjestää leivontakerran koulumme takkahuoneessa, jossa on uuni ja liesi. Leivontavälineet luvattiin koulumme ruokalasta lainaan. Muille toimintakerroille saimme sillä hetkellä tyhjänä oleva luokkatila käyttöömme. Näin meille ei kertynyt muita materiaalikustannuksia, kuin leivontatarvikkeet, jotka hankimme itse. Rahoitusta opinnäytetyöllemme ei tarvittu.

Seuraavaksi sovimme kv-opiskelijoiden tutoropettajan kanssa, että kulttuurien esittelyä ei tarvitse painottaa meidän toiminnassamme, koska ne käydään läpi hä-

nen tutor-tunneillaan. Hän toivoi, että tuemme ennen kaikkea opiskelijoiden ryhmäytymistä. Saimme tietää, että järjestämämme toiminta olisi osa kv-opiskelijoiden Information Acquisition –kurssia ja opiskelijat saisivat osuudestamme yhden opintopisteen tuohon kurssiin liittyen.

Tapasimme kv-opiskelijaryhmän ensimmäisen kerran heille pitämässämme infotilaisuudessa, jossa kerroimme toiminnastamme. Teimme samalla sen harmillisen havainnon, että kaikki ryhmäläiset eivät olleet paikalla ja saimme kuulla, että osa ei ollut vielä edes saapunut Suomeen, koska heitä oli tulossa eri aikoina pitkin syksyä. Ensin tarkoituksenamme oli pitää vain yksi infotilaisuus kurssistamme ja tiedottaa siitä lisäksi sähköpostin ja infokirjeen (LIITE 2) avulla. Koska opiskelijat saapuivat Suomeen niin eri aikoihin, jouduimme lisäksi pitämään pienimuotoisia infotilaisuuksia moneen otteeseen, ja kaikki eivät ehtineet heti alusta asti osallistua toimintaamme.

## **4.2 Kurssin toteutus**

Ensimmäisen kurssikerran tavoitteena oli esitellä opiskelijoille, millaista toimintaa olemme heille suunnitelleet ja lisäksi tarkoituksenamme oli käydä keskustelua toiminnan sisällöstä heidän kanssaan. Halusimme myös ottaa heidän mielipiteitään ja toivomuksiaan huomioon. Muita aiheita ensimmäiselle kurssikerralle olivat toisiimme tutustuminen, ryhmäytyminen ja luottamuksellisen suhteen luominen kurssilaisten kanssa. Eli tarkoituksenamme oli esitellä itsemme ja toimintamme sekä antaa opiskelijoiden kertoa itsestään ja mieltään askarruttavista asioista esimerkiksi Suomeen saapumiseen liittyen.

Koimme ryhmäytymisen tärkeäksi kurssin sujumisen kannalta. Tutustumisen ja luottamuksen herättämisen merkitystä ryhmätoiminnan alussa onnistuneessa

ryhmänohjauksessa korostavat myös Onnismaa, Pasanen ja Spangar (2000, 180, 191–192). He toteavat että kulttuuritaustan huomioonottaminen ryhmän ohjauksessa merkitsee erilaisuuden hyväksymistä ja ymmärtämistä ohjaustilanteessa.

Yhtenä aiheena ensimmäisellä kurssikerralla oli myös suomalaisiin tapoihin tutustuminen ja selittäminen kurssilaisille. Myös tästä tapojen ja ei-kielellisen viestinnän merkityksestä kotoutumisessa puhuvat Onnismaa, Pasanen & Spangar (2000, 191–192). Heidän mukaan olisi hyvä selittää mitä eri käyttäytymistavat merkitsevät, koska ei-kielellinen viestintä eroaa toisistaan eri kulttuureissa.

Ensimmäinen kurssikerta sujuikin tavoitteeksi asettamiemme teemojen mukaisesti. Esittelimme itsemme ja tekemäämme toimintasuunnitelmaa kurssille. Kurssikerta sujui vapaan keskustelun merkeissä ja opiskelijat saivat kertoa myös itsestään ja esittää toivomuksiaan ja odotuksiaan kurssiimme liittyen. Jaoimme samalla heille työstimäämme materiaalia, eli sanastot (LIITE 3) ja Ylivieskan kartat sekä kansiot niiden säilyttämistä varten. Lisäksi kerroimme, että järjestämme kurssin toiminnallisena opinnäytetyönä.

Osallistujien määrä ensimmäisellä kurssikerralla oli harmillisen vähäinen, kaksi opiskelijaa, koska suurin osa opiskelijoista ei ollut vielä ehtinyt saapua Suomeen. Lisäksi osa kv-opiskelijoista ei jostain syystä saapunut paikalle, vaikka olimme jakaneeet info-kirjeet kurssista, (LIITE 2) ja laittaneet lisäksi heille paikan ja ajan tiedoksi sähköpostilla. Tämän vuoksi kävimme pitämässä myöhemmin Suomeen saapuneille kurssilaisille pienimuotoisempia kurssi-infoja vielä muutaman kerran, jotta saimme tiedotettua kurssistamme kaikille kv-opiskelijoille.

Toisella kurssikerralla tavoitteenamme oli esitellä kv-opiskelijoille Ylivieskan kaupungin opiskelijoita hyödyttäviä palveluntarjoajia ja viranomaispalveluita. Näin halusimme edistää kv-opiskelijoiden tasavertaisuuden tunnetta ja edesauttaa

heidän sopeutumistaan uuteen ympäristöön. Nämä asiat myös ehkäisevät jatkuvaa ulkopuolisuuden tunnetta, mikä Rädyn (2002, 219.) mukaan voi hidastaa sopeutumista.

Veimme opiskelijat kaupunkikierrokselle ja vierailimme seurakuntatalolla, terveyskeskuksessa, verotoimistossa, työvoimatoimistossa ja kulttuuritalo Akustiikassa. Ohitimme myös Ylivieskan kirkon, nuorisotalon, erään pyöräliikkeen ja poliisilaitoksen. Joka paikassa meidät ja kv-opiskelijat otettiin hyvin vastaan ja he saivat informaatiota käymistämme paikoista englanniksi, mikä ilahdutti meitä kaikkia. Kävellessä meillä oli tilaisuus jutella kv-opiskelijoiden kanssa ja kysellä kuulumisia sekä heidän toiveitaan kurssiin liittyen. Työvoimatoimisto ja terveyskeskus olivat selvästi kv-opiskelijoille mieluisimmat paikat. He esittivät siellä paljon kysymyksiä, ja heitä kiinnosti esimerkiksi työnhakuun sekä vallalla olleeseen sikainfluenssaan liittyvät asiat. Osallistujamäärä oli kolmannella kurssikerralla yhdeksän.

Kolmannen kurssikerran tavoitteeksi asetimme suomalaisen ruuanvalmistukseen tutustumisen ja ryhmäytymisen tukemisen. Päätimme valmistaa yhdessä opiskelijoiden kanssa jotakin helppoa, maukasta ja opiskelijan kukkarolle sopivaa, eli pannukakkua. Lisäksi se on tuiki tavallinen suomalainen jälkiruoka. Sopeutumisessa auttaa paikallisen maan rytmien ja tapojen omaksuminen, tunne siitä että hallitsee elämäänsä sekä tulevan suunnittelu ja tavoitteiden asettaminen. Sopeutessaan maahanmuuttaja pohtii kulttuurien eroja, arvoja, näkemyksiä ja tapoja. (Pitkänen 1997, 24–25.)

Kävimme hakemassa koulumme Amica-ravintolasta leivontavälineitä ja ostamassa ainekset. Paikalle saapui ennätysmäärä osallistujia, 11 opiskelijaa. Tilojen ahtauden vuoksi valitsimme ryhmästä kaksi poikaa, jotka eivät olleet koskaan valmistaneet pannukakkua tai vastaavaa itse. Muille, jotka eivät osallistuneet pannukakkutaiki-

nan tekemiseen, oli oma tehtävä. Heidän tuli kirjoittaa englanninkieliseen pannukakkureseptiin kaikki ainekset ja valmistusohje suomeksi, sitä mukaa kun aineksia lisättiin taikinaan. He saivat ensin arvuutella itse sanoja, ja joillekin osa sanoista oli jo tullut tutuksi. Lisäksi yksi kurssilainen valmisti kermavaahdon ja yhdessä ka-toimme pöydän. Samalla juttelimme opiskelijoiden kanssa kaikesta mieltä askarruttavasta ja jaoimme lopuillekin kansiot ja muun työstämämme materiaalin. Kurssikerta oli kaikin puolin onnistunut ja hauska. Opiskelijat kiittelivät vielä läh-tiessään. Otimme myös opiskelijoiden suostumuksella valokuvia tätä opinnäytetyötä varten.



Kuva 1. Kermavaahdon valmistamista



Kuva 2. Pannukakku valmistui

Neljännän, viimeisen kurssikertamme tavoitteena oli suomalaisen kulttuuriin, ympäristöön ja uskontoon tutustuminen. Päätimme viedä opiskelijat Ylivieskan Puuhkalan museolla Ylivieskan päivähoidon järjestämälle elämykselliselle joulupolulle. Halusimme näin tuoda esille suomalaista joulun viettoa ja siihen liittyviä perinteitä. Tapasimme opiskelijat illalla koululla ja menimme Puuhkalaan museo-alueelle autolla. Kova pakkanen vaikutti varmasti osallistujamäärään, paikalle saapui kaksi kv-opiskelijaa. Päätimme kuitenkin kiertää polun suunnitelmien mukaisesti. Paikalle tulleet kv-opiskelijat olivat silminnähden mielissään kokemastaan ja näkemästään. He ihmettelivät, kuinka paljon polulla kiersi ihmisiä näin kylmäs-tä säästä huolimatta. Näimme polulla mm. metsän eläimiä, haltioita, lappalaisia, tonttuja, jouluseimen, ja tietenkin joulupukin ja oikean poron. Lopuksi oli tarjolla pipareita ja lämmintä mehua. Kv-opiskelijat ottivat koko ajan polun varrelta kuvia ja ihastelivat kaikkea näkemäänsä. He kuvailivat polkua unohtumattomaksi kokemukseksi. Lopuksi he toivottivat suomalaisittain ”Hyvää joulua!”



Kuva 3. Joulupolulla

### 4.3 Kurssin arviointi

Arvioimme suunnittelemaamme ja toteuttamaamme toimintaa kurssikerroille asettamiimme tavoitteisiin peilaten omien kokemusiemme sekä kotoutumiskursseille osallistuneilta keräämämme palautteen perusteella.

Ensimmäisen kurssikerran tavoitteena oli esitellä kv-opiskelijoille suunnittelemaamme toimintaa, käydä keskustelua toiminnasta, luoda luottamuksellinen suhde kurssilaisiin sekä tukea kurssilaisten ryhmäytymistä. Tämä tavoite oli mielestämme kaikista haastavinta toteuttaa. Koska kurssilaiset saapuivat Suomeen eriaikaisesti, ryhmäytyminen ei lähtenyt aivan toivomallamme ja tavoitteeksi asettamallamme tavalla liikkeelle. Myös lähettämämme tieto ensimmäisestä kurssikerrasta sähköpostin välityksellä ei ollut tavoittanut kaikkia kurssilaisia. Lisäksi kv-opiskelijoiden osallistuminen ensimmäiselle kurssikerralle ei ollut mielestämme aivan odotustemme mukaista. Se oli myös pettymys tiedottamiseen käyttämäämme aikaan ja vaivaan nähden. Arvelemme, että kurssilaisten heikko

osallistuminen voisi selittyä osittain kulttuurieroilla, joista myös Aunola (2004, 44) kirjoittaa. Hän toteaa, että ajantaju on eri kulttuureissa erilainen. Suomalaisille ovat tärkeitä vastuullisuus ja esimerkiksi läsnäolo koulussa. Maahanmuuttajille perhe ja yhteisöllisyys merkitsevät paljon, mikä voi johtaa poissaoloihin koulusta.

Toisella kurssikerralla tavoitteenamme oli esitellä opiskelijoille Ylivieskan kaupungin opiskelijoita hyödyttäviä palveluntarjoajia ja viranomaispalveluita, edistää opiskelijoiden tasavertaisuuden tunnetta ja edesauttaa heidän sopeutumistaan uuteen ympäristöön. Mielestämme tämä kurssikerta onnistui edelliseen verrattuna huomattavasti paremmin, sillä osallistujamäärä oli suurempi ja kurssilaiset olivat aktiivisempia. Tämä oli meistä sen ansioita, että suurin osa kurssilaisista oli tässä vaiheessa jo saapunut suomeen. Onnistumiseen vaikutti varmaan myös se, että yhdistimme kaupunkikierroksen heidän erääseen oppituntiinsa, mistä olimme ennalta sopineet heidän opettajansa kanssa. Tätä keinoa kokeiltiin, koska olimme opettajan kanssa keskustelleet myös siitä, miten kurssilaisia saataisiin osallistumaan aktiivisemmin. Lähdimme kaupungille kesken heidän tuntinsa hieman yllättäen. Tämä oli kurssilaisille ilmeisestikin positiivista vaihtelua tavanomaiseen koulupäivään. Meidät otettiin kaupunkikierroksella vierailemissamme paikoissa lämpimästi vastaan ja kurssilaiset saivat esittelyä, neuvontaa ja ohjausta eri paikoissa englannin kielellä.

Kolmannen kurssikerran tavoitteeksi asetimme suomalaisen ruuanvalmistukseen tutustumisen ja ryhmäytymisen tukemisen. Tämä kurssikerta onnistui mielestämme yli odotusten, koska paikalla oli ennätysmäärä kurssilaisia. Ilmapiiri oli lämmin ja keskustelua syntyi sekä yhdessä tekemisen meininki korostui. Tämä edisti tavoitteeksi asettamaamme ryhmäytymistä. Lisäksi kurssilaisilla oli mahdollisuus oppia suomalaisia ruuanlaittoon liittyviä sanoja hauskan tekemisen ohessa. Teimme myös pintaraapaisun tavoitteeksi asettamaamme suomalaisen ruokakulttuuriin ja kurssilaiset saivat neuvoja suomalaisessa ruokakaupassa asiointiin.



Neljannen, viimeisen kurssikertamme tavoitteena oli suomalaisen kulttuuriin, ympäristöön ja uskontoon tutustuminen. Halusimme viedä kurssilaiset Ylivieskan päivähoitajien järjestämään tunnelmalliseen Joulupolkutapahtumaan. Tapahtuma järjestetään Ylivieskan Puuhkalan museolla ja polku kiertää vanhojen historiallisten rakennusten ohi antaen jouluisia suomalaiseen kansanperinteeseen liittyviä elämyksiä. Polulla voi nähdä keijuja, tonttuja ja myös Jeesus-lapsen seimessä. Koko polku oli valaistu kynttilöin, ja polun lopussa sai rapsutella oikeaa poroa ja nauttia lämmintä mehua ja pipareita. Ajattelimme Joulupolun kiertämisen tuovan kurssilaisille viimeiselle kurssikerralle asettamiemme tavoitteiden mukaisia kokemuksia. Viimeisellä kurssikerralla paikalla olleiden kurssilaisten mielestä Joulupolku-tapahtuma oli elämyksellinen kokemus, kuten olimme toivoneetkin. Harmiksemme kurssilaisten määrä jäi viimeisellä kerralla vähäiseksi, minkä arvelemme johtuneen kovasta pakkasesta.

Kurssilaisilta kerätyn kirjallisen palautteen (LIITE 5) perusteella kurssi yleisesti ottaen auttoi kurssilaisia ainakin jossain määrin heidän kotoutumisessaan Ylivieskaan. Tärkeimmäksi koettiin Ylivieskaan tutustuminen kaupunkikierroksen muodossa, mutta myös ruokakerralle annettiin arvoa. Kurssi arvioitiin kiinnostavaksi ja vaikuttavaksi. Lisää olisi toivottu vuorovaikutusta ja suomen kielen alkeiden opettelemista.

Mielestämme kurssimateriaalissa on monia hyödyllisiä sanoja ja aihepiirejä, mutta tietysti sitä voisi kehittää vielä monipuolisemmaksikin. Ulkoasultaan sanasto on selkeä, mutta siitä olisi voinut tehdä ehkä hauskemman ja pirteämmän värien ja kuvien avulla. Kurssi-infon oli hyvä kulkea kansiossa kv-opiskelijoiden mukana, jotta he saattoivat siitä nähdä meidän puhelinnumerot ja sähköpostiosoitteet tarvittaessa. Reseptejä kv-opiskelijat saattoivat hyödyntää myöhemminkin. (LIITE 3)

## 5 OPINNÄYTETYÖN ARVIOINTI

### 5.1 Opinnäytetyön tavoitteiden toteutuminen

Opinnäytetyömme tavoite oli kotoutumiskurssin suunnittelu, toteutus ja arviointi sekä kurssimateriaalin työstäminen. Halusimme tehdä kurssimateriaalista napakan, selkeän ja käyttökelpoisen. Välillisesti pyrimme myös lisäämään kv-opiskelijoiden integroitumista kouluyhteisöön sekä edistämään samalla vuorovaikutusta suomalaisten opiskelijoiden ja kv-opiskelijoiden välillä. Oppimistavoitteenamme olivat kielitaitomme, ryhmänojaustaitojemme ja ammatillisuutemme kehittäminen.

Opinnäytetyömme tavoitteet toteutuivat melko hyvin. Kurssin toteutus oli koko opinnäytetyömme haastavin osuus. Emme onnistuneet täysin pysymään sovituissa aikatauluissa, ja esimerkiksi kurssi-info jouduttiin pitämään moneen kertaan. Tämä johtui pääosin siitä, että kurssilaiset saapuivat Suomeen niin eriaikaisesti. Lisäksi kurssin läsnäololuvut olivat liian vaihtelevia eri kurssikerroilla ja olisimme toivoneet aktiivisempaa osanottoa järjestämäämme toimintaan.

Koko opinnäytetyötämme ohjannut tavoite tukea välillisesti kotoutumiskurssin avulla kv-opiskelijoiden kotoutumista Ylivieskaan onnistui mielestämme ainakin osittain. Ympäristö tuli järjestämämme kurssin myötä heille tutummaksi ja koimme, että yhteistyömme heidän kanssaan madalsi heidän kynnystään ottaa kontaktia suomalaisiin opiskelutovereihin. Kurssimateriaaliin mielestämme saimme sisällytettyä kaikki tärkeimmät ja opiskelijoita palvelevat sisällöt. Materiaalin tuli olla helposti löydettävissä ja siitä tulisi löytyä nopeasti apua arjen tilanteissa selviytymiseen. On vaikea arvioida, kuinka hyvin pystyimme loppujen lopuksi vaikuttamaan vallitseviin asenteisiin kansainvälisyyttä kohtaan. Kurssi-

laisten keskinäisestä ryhmäytymisestä voimme todeta oman kokemuksemme perusteella, että kurssilaiset pääosin viihtyivät keskenään, ja ainakin osaltamme tarjosimme heille yhteistä tekemistä ja mahdollisuuden toimia ryhmänä rennossa ilmapiirissä. Kurssin päätyttyä keräsimme siitä palautteen (LIITE 5) kv-opiskelijoilta. Sen perusteella kurssimme oli auttanut heidän kotoutumisessaan jossain määrin. Siihen vaikutti kunkin opiskelijan osallistuminen ja mukanaolo kurssillamme.

Opinnäytetyö palveli omia oppimistavoitteitamme, koska tavoitteenamme oli saada rohkeutta ottaa kontaktia ulkomaalaisiin ja käyttää englannin kieltä. Lisäksi saimme paljon työkokemusta kurssimuotoisesta työskentelystä ja ryhmän motivoinnista ja ohjaamisesta.

## **5.2 Oman toiminnan arviointi**

Arvioimme onnistumistamme monikulttuurisen ryhmän ohjauksessa omien kokemusiemme perusteella. Mielestämme onnistuimme suhtautumaan kv-opiskelijoihin tasavertaisesti, emmekä halunneet asettua liikaa heidän yläpuolelle. Arvelemme tämän rohkaisseet heitä vuorovaikutukseen kanssamme. Tasavertainen suhtautuminen saattoi toisaalta vähentää auktoriteettiamme kv-opiskelijoita kohtaan, mikä näkyi melko vähäisenä osallistumisena. Kuitenkin koimme että saimme pidettyä kurssikerrat onnistuneesti ja johdonmukaisesti, ja osallistujat lähtivät toimintaan mukaan.

Ensimmäisellä tapaamiskerralla kv-opiskelijoiden kanssa teimme havainnon että kaikki ryhmäläiset eivät olleet paikalla, ja saimme kuulla, että osa ei ollut vielä edes saapunut Suomeen, koska heitä oli tulossa eriaikaisesti pitkin syksyä. Tämä asia muodostuikin ehkä suurimmaksi ongelmaksi toimintamme toteuttamisen

kannalta, koska jouduimme pitämään syksyn aikana monta erillistä parin oppilaan pikainfoa toiminnastamme sitä mukaan kun heitä saapui kouluumme. Toimintamme alku jäi näin melko repaleisen oloiseksi. Lisäksi meillä oli ongelmia kurssilaisten informoinnin kanssa, koska lähettämämme sähköpostit eivät olleet tavoittaneet kaikkia ryhmäläisiä.

Työnjako opinnäytetyömme toteutuksessa toteutui melko sujuvasti. Alkuvaiheessa teimme enemmän opinnäytetyötä erikseen, ja kokosimme aikaansaannoksemme yhteen aika ajoin. Kaikki kurssikerrat pidimme yhdessä. Loppuvaiheessa kirjoitimme opinnäytetyötä lähinnä yhdessä, ja myös työskentelyvauhti oli nopeampaa. Opinnäytetyön edistymisestä on tarkempi kuvaus liitteenä olevassa aikajanassa. (LIITE 6)

## 6 POHDINTA

### 6.1 Opinnäytetyön pätevyys ja luotettavuus

Toiminnallisen opinnäytetyön pätevyyttä ja luotettavuutta arvioidaan yleensä tehtyjen ratkaisujen perusteella (Vilkkä & Airaksinen 2003). Kurssin toteutusta ja kurssimateriaalin työstämistä ohjasi luotettavasta ja melko ajankohtaisesta lähdemateriaalista kokoamamme tietoperusta. Huolehdimme opinnäytetyön eettisyydestä kysymällä kurssilaisilta kirjallisesti ja sähköpostitse luvan kurssilla otettujen kuvien käyttämiseen opinnäytetyössämme (LIITE 4) sekä palautteen kurssista (LIITE 5). Nämä seikat takaavat opinnäytetyömme luotettavuuden. Lisäksi perehdyimme aiheeseen liittyviin tutkimuksiin ja hankkeisiin.

### 6.2 Kehittämisaatuksia

Opinnäytetyön tuloksien perusteella voitaisiin painottaa sitä, että kurssille tulisi saada lisää osallistujia, ja osallistujien määrä eri kerroilla olisi hyvä olla tasaisempi. Tässä voisi ehkä auttaa se, että korostettaisiin ulkomaalaisille opiskelijoille, että Suomessa aikatauluista ja sovitusta asioista tulisi pitää kiinni. Johdannossa mainitsemassamme Bolgovon opinnäytetyössä Monikulttuurisen ryhmän ohjaus (2007, 24, 26.) tehdyn kyselyn perusteella maahanmuuttajaopiskelijoilla ei ole ollut vaikeuksia omaksua suomalaisia normeja ja sääntöjä. Bolgova pohtii tutkimuksessaan, että maahanmuuttajaopiskelijoille tulisi tiedottaa suomalaisen yhteiskunnan periaatteista ja normeista, kuten täsmällisyydestä oppilaitoksessa, selkeällä kielellä. Heille tulisi painottaa, että kaikilta edellytetään samojen sovittujen sääntöjen noudattamista. Itse tulimme aivan samaan johtopäätökseen kurssin aikana, ja tätä emme ehkä olleet tarpeeksi ottaneet huomioon.

Kurssilaisilta tulleen palautteen perusteella olisi kaivattu enemmän suomen kielen opetusta. Meidän kurssi sisälsi suomen kielen opetusta sanalistan sekä kokkauskerralla sanallisten harjoitusten muodossa. Suomenkielen opetusta voisi joko lisätä tämäntyypyypiseen kotoutumiskurssiin enemmän, tai aivan erillisenä opetuksena koulussa. Bolgovan opinnäytetyössä Monikulttuurisen ryhmän ohjaus (2007, 24.) maahanmuuttajaopiskelijoille tehdyn kyselyn perusteella suurin osa kyselyyn vastanneista kaipasi suomenkielistä tukiopetusta, kun pyrittiin selvittämään opiskelun tukitoimien tarvetta ja maahanmuuttajien sopeutumiseen vaikuttavia asioita.

Aiheita tuleville opinnäytetöille olisi esimerkiksi yksilökohtaisempana ohjauksena toteutettu toiminnallinen opinnäytetyö kansainvälisten opiskelijoiden kotoutumisen tueksi. Havaintojemme perusteella sellainen toimisi ehkä vielä paremmin. Yksi mahdollisuus olisi järjestää ohjauksen lisäksi tempauksia, joihin otettaisiin mukaan myös suomalaisia opiskelijoita. Tätä kautta kansainväliset opiskelijat saisivat vertaistuen lisäksi luontevasti tutustua paikallisiin opiskelijoihin ja päinvastoin.

Toivomme, että opinnäytetyönä suunnittelemaamme ja järjestämäämme kotoutumiskurssia hyödynnettäisiin jossain muodossa myös jatkossa. Kurssin suunnitelma on käyttökelpoinen, mutta sen toteuttamiseksi vaadittaisiin enemmän resursseja ja aiheeseen paneutumista. Kurssin toimintamallia voisi kehittää toimivammaksi aikataulutusten suhteen ja sen olisi hyvä olla kiinteänä kirjattu opiskelijoiden lukujärjestykseen. Lisäksi opiskelijat pitäisi saada motivoitua paremmin osallistumaan toimintaan.

## LÄHTEET

Alitolppa-Niitamo, A. 1993. Kun kulttuurit kohtaavat. Keuruu. Suomen mielen-terveysseura ja Sairaanhoidajien koulutussäätiö 1992.

Maahanmuuttajat ammattia oppimassa. 2004. Toim. Aunola, U. Helsinki. Hakapaino Oy. Opetushallitus.

Bolgova, A. 2007. Monikulttuurisen ryhmän ohjaus. Jyväskylän yliopisto. Kasvatustieteiden tiedekunta. Opettajan koulutuslaitos. Ohjauksen koulutus ja tutkimus.

Hakanen, J. & Puro, U. 1995. Vuorovaikutustaidot ryhmässä. TLS-opintokeskus. Painohäme.

Kemppainen, A. 2010. Kehittämistutkimus: Kajaanin ammattikorkeakoulun ulko-maalaiset tutkinto-opiskelijat. Opinnäytetyö. Kajaanin ammattikorkeakoulu. Matkailun koulutusohjelma.

Keski-Pohjanmaan liitto. 2011. WWW-dokumentti. Saatavissa:

[http://www.keski-pohjanmaa.fi/nyt/page.php?page\\_id=41](http://www.keski-pohjanmaa.fi/nyt/page.php?page_id=41) Luettu: 18.2.2011.

Korpela, M. 2010. Cross Cultural Coordinator –hankkeen hankesuunnitelma. Yli-vieskan seutukuntayhdistys ry.

Kotouttamislaki 493/1999

Kukkola, S. & Ollikainen, J. 2005. Haasteena mielenterveystyötiopaketti kotihoi-don tueksi. Opinnäytetyö. Keski-Pohjanmaan ammattikorkeakoulu ja Oulun seudun ammattikorkeakoulu. Sosiaalialan koulutusohjelma ja hoitotyön koulu-tusohjelma.

Lewis, R. D. 1996/1999. When cultures collide. Managing Succesfully Across Cul-  
tures. A Major New Edition of The Clobal Guide. London. Nicholas Brealey  
Publishing.

Liebkind, K., Mannila, S., Jasinskaja-Lahti, I., Jaakkola, M., Kyntäjä, E. & Reuter, A.  
2004. Venäläinen, virolainen, suomalainen: Kolmen maahanmuuttajaryhmän ko-  
toutuminen Suomeen. Helsinki. Gaudeamus.

Lonkila, E. & Rytty, H. 2010. R.O.A.D –hankkeen loppuraportti. Haapaveden  
Opiston kannatusyhdistys ry.

Maahanmuuttajanaiset: Kotoutuminen, perhe ja työ. 2008. Toim. Martikainen, T. &  
Tiilikainen, M. Helsinki. Väestötutkimuslaitoksen julkaisusarja D 46/2007.

Ohjaus ammattina ja tieteenalana – Ohjauksen toimintakentät. 2000. Toim. On-  
nismaa, J., Pasanen, H. & Spangar, T. Porvoo. PS-Kustannus.

Maahanmuuttajien elämää Suomessa. 2005. Toim. Paananen, S. Helsinki. Tilasto-  
keskus. Edita Prima Oy.

Näkökulmia monikulttuuriseen Suomeen. 1997. Toim. Pitkänen, P. Helsinki. Edita.

Conditions for intercultural learning and co-operation. 2005. Toim. Räsänen, R. &  
San, J. Suomen kasvatustieteellinen seura. Turku. Painosalama Oy.

Räty, M. 2002. Maahanmuuttaja asiakkaana. Tampere . Tammi

Vilkka, H. 2010. WWW-dokumentti. Saatavissa :

[http://vilkka.fi/hanna/Toiminnallinen\\_ont.pdf](http://vilkka.fi/hanna/Toiminnallinen_ont.pdf) Luettu: 2.2.2011.

Vilkka, H. & Airaksinen, T. 2003. Toiminnallinen opinnäytetyö. Jyväskylä. Tammi.

VirtuOPO. 2011. WWW-dokumentti. Saatavissa:

<http://www.virtuopo.net/selkokieli/tyoelama/kotoutuminen.html> Luettu: 2.2.2011.



## **LIITTEET**

Miia Mikkonen ja Anna Salonpää

Tutkimussuunnitelma

Marja Savolainen

Keski-Pohjanmaan ammattikorkeakoulu

Sosiaaliala

## **1 JOHDANTO**

Pyrimme edistämään Keski-Pohjanmaan ammattikorkeakoulun Ylivieskan yksikön kansainvälisten opiskelijoiden kotoutumista Suomeen ja integroitumista kouluyhteisöön järjestämällä heille kotoutumiskurssin. Kansainväliset opiskelijat (kv-opiskelijat) näyttävät nykyään olevan koulussamme lähinnä keskenään, omissa ryhmissään ilman suurempia kontakteja suomalaisiin opiskelijoihin. Vuorovaikutusta suomalaisten opiskelijoiden ja kv-opiskelijoiden välillä tulisi edistää. Aiheesta on tullut toivomuksia monelta taholta, ja myös me itse haluamme vaikuttaa kv-opiskelijoiden kotoutumiseen. Aihe on ajankohtainen, sillä kansainvälisyys lisääntyy jatkuvasti.

## **2 TOIMINNAN TAVOITE**

Miten voimme tukea vaihto-opiskelijoita Suomeen kotoutumisessa ja kouluyhteisöön integroitumisessa?

## **3 TIETOPERUSTA**

Kotoutuminen on maahanmuuttajan yksilöllistä kehitystä tavoitteena osallistua työelämään ja yhteiskunnan toimintaan samalla omaa kieltään ja kulttuuriaan säilyttäen. (Kotouttamislaki 493/1999)

Integraatio on prosessi, jossa maahanmuuttaja tulee osalliseksi uuteen elinympäristöönsä niin sosiaalisesti, taloudellisesti kuin poliittisestikin. (Martikainen & Tiilikainen 2008, 19.)

#### **4 AINEISTO JA MENETELMÄT**

Perehdymme kotoutumista käsittelevään aineistoon, sekä kysymme neuvoa kv-opiskelijoiden kanssa enemmän työskennelleiltä. Kv-opiskelijoiden ryhmä koostuu syksyllä 09 aloittavista Industrial Management – koulutusohjelman kv-opiskelijoista. Käytämme kurssin aikana kyselykaavakkeita, ja toiminnallisia työmuotoja, kuten keskustelua. Lisäksi kehittelemme kurssia varten tietopaketin, joka sisältää tietoja Suomesta sekä muita tarpeellisia asioita, jotka auttavat kv-opiskelijoita kotoutumaan Suomeen.

#### **5 TOIMINNAN RAPORTOINTI**

Kehittelemäämme kurssia saa hyödyntää Keski-Pohjanmaan ammattikorkeakoulussa myös jatkossa. Kirjallisuuskatsauksen olemme ajatelleet tehdä kesän aikana, jolloin toiminnallinen osuus sijoittuisi syksyyn 2009.

Info-kirje

Hi!

We are two girls studying Social Services in COU and we organize a "*Welcome to Ylivieska* -course" for new international students in our school in Ylivieska as our diploma work. So...

## WELCOME

to *Welcome to Ylivieska* -course, where you will learn useful things about living in Ylivieska, like household work and hobby possibilities. The course is going to be fun and you will be able to influence on how it will be organized. We will visit many places in Ylivieska and Finnish nature. At the last meeting we will do something according to your wishes ☺

The course is part of your studies and you will get one credit for it.

Timetable: The Course starts on Thursday 17.9.2009 at 15.00- 17.00 at our school hall.

If you have more questions, please contact:

Miia Mikkonen  
[miia.mikkonen@cou.fi](mailto:miia.mikkonen@cou.fi)  
phone: 0443031185

Anna Salonpää  
[anna.salonpaa@cou.fi](mailto:anna.salonpaa@cou.fi)  
phone: 0456349009

## Kurssimateriaali Sanalista

LIST OF USEFUL FINNISH WORDS (Helps your daily living here)

CATEGORIES:

- 1. Culture**  
Salutation and politeness. Finnish people and society.
- 2. Place names:**  
Important places where you probably have to visit, like Bank, Post, Tax office and Health centre.
- 3. Hobby possibilities:**  
What you could do in your free time in here. Ylivieska's swimming hall, bowling hall, football field and ice-hockey rink, gymnasiums and jogging routes.
- 4. Shopping:**  
Buying food and other things that you need almost every day, like clothes, washing agents and hygiene products. We also help you find the nearest shops, cheap and health alternatives, flea markets, second-hand shops and recycling centres.
- 5. Nature**  
Going to a nature trip in Ylivieska's jogging trail.
- 6. Good party places and restaurants:**  
Fast-food and hamburger places, pizzerias and nightclubs

English

LIITE 3/2

Finnish

**1. Culture**

=

**Kulttuuri**

**politeness**

=

**Tervehtiminen ja  
kohteliaisuudet**

**Hello!**

=

**Hei!/ Terve!/ Moi!**

**Good day!/How do you do!**

=

**Hyvää päivää!**

**Good morning!**

=

**Hyvää huomenta!**

**Good evening!**

=

**Hyvää iltaa!**

**Good night!**

=

**Hyvää yötä!**

**Pardon!/ Excuse me!/ Sorry!**

=

**Anteeksi!**

**Thank you!**

=

**Kiitos!**

**Here you are!/ Please!**

=

**Ole hyvä!**

**Welcome!**

=

**Tervetuloa!**

**Goodbye!**

=

**Näkemiin!**

**Yours!/ Regards!**

=

**Terveisin!**

No

=

Ei

Yes

=

Kyllä

characteristic

=

Luonteenpiirre

shy

=

Ujo

prejudiced

=

Ennakkoluuloinen

quiet

=

Hiljainen

melancholic

=

melankolinen

composed

=

hillitty

easy-going

=

rento

country

=

maa, valtio

Government

=

Hallitus

democracy

=

demokratia

flag

=

lippu

independence

=

itsenäisyys

language

=

kieli

natural resources

=

luonnonvarat

Parliament

=

Eduskunta

President

=

Presidentti

Prime Minister

=

Pääministeri

society

=

yhteiskunta

<b>2. Place names</b>	=	<b>Paikan nimiä</b>
School	=	koulu
COU: Central Ostrobothnia University of Applied Sciences =		
K-PAMK: Keski-Pohjanmaan Ammattikorkeakoulu		
Apartment	=	asunto
Home	=	koti
Store	=	kauppa
Post	=	posti
Bank	=	pankki
Health centre	=	terveyskeskus
Hospital	=	sairaala
Tax office	=	verotoimisto
Library	=	kirjasto
Police station	=	poliisiasema

<b>3. Hobby possibilities</b>	=	<b>harrastusmahdollisuuksia</b>
Swimming hall	=	uimahalli
Bowling hall	=	keilahalli
Sport Field	=	urheilukenttä
Football	=	jalkapallo
Ice-hockey	=	jääkiekko
Badminton	=	sulkapallo
Tennis	=	tennis
Gym	=	kuntosali
Aerobics	=	aerobic
Squash	=	squash
Wall climbing	=	seinäkiipeily
Floor ball	=	sähly
Jogging	=	lenkkeily
Riding	=	ratsastus

<b>4. Shopping and kitchen words</b>	=	<b>Kaupassakäyminen ja keittiösanoja</b>
food	=	ruoka
store	=	kauppa
buy	=	ostaa
pay	=	maksaa
price/cost	=	hintaa
checkout/counter	=	kassa
seller/shop assistant	=	myyjä
shopping centre/mall	=	ostoskeskus



		LIITE 3/4
shopping basket	=	ostoskori
shelf	=	hylly
money, cash	=	rahat
coin	=	kolikko
credit card	=	luottokortti

<b>FOOD</b>	=	<b>RUOKA</b>
-------------	---	--------------

<b>Grain products</b>	=	<b>viljatuotteet</b>
bread	=	leipä
rice	=	riisi
macaroni	=	makaroni
macaroni casserole	=	makaronilaatikko
noodles	=	nuudeli
cereals	=	murot

<b>Meat</b>	=	<b>Liha</b>
meatball	=	lihapulla
mincemeat	=	jauheliha
sausage	=	makkara
chicken	=	kana
broiler, chicken	=	broileri
fish	=	kala

<b>Egg</b>	=	<b>kananmuna</b>
------------	---	------------------

<b>Milk products</b>	=	<b>Maitotuotteet</b>
cheese	=	juusto
butter	=	voi
yogurth	=	jogurtti
milk	=	maito
ice cream	=	jäätelö

<b>Vegetables</b>	=	<b>Vihannekset</b>
potato	=	peruna
carrot	=	porkkana
cabbage	=	kaali
onion	=	sipuli
tomato	=	tomaatti
cucumber	=	kurkku

		LIITE 3/5
salad	=	salaatti
sweet pepper	=	paprika
mushroom	=	sieni
<b>Fruits and berries</b>	=	<b>Hedelmät ja marjat</b>
apple	=	omena
orange	=	appelsiini
banana	=	banaani
pineapple	=	ananas
pear	=	päärynä
kiwi	=	kiivi
grape	=	viinirypäle
peach	=	persikka
coconut	=	kookos
strawberry	=	mansikka
blueberry	=	mustikka
rasberry	=	vadelma
cranberry	=	karpalo
lingonberry	=	puolukka
<b>Spices</b>	=	<b>Mausteet</b>
salt	=	suola
sugar	=	sokeri
black pepper	=	mustapippuri
white pepper	=	valkopippuri
garlic	=	valkosipuli
ketchup	=	ketsuppi
mustard	=	sinappi
cinnamon	=	kaneli
<b>baking products</b>	=	<b>leivonta tarvikkeet</b>
flour	=	jauhot
baking powder	=	leivinjauhe
parchment paper	=	leivinpaperi
oven	=	uuni
recipe	=	resepti
mixer	=	sähkövatkain
scoop, ladle	=	kauha
bowl	=	kulho

<b>cutlery</b>	=	LIITE 3/6 <b>aterimet</b>
spoon	=	lusikka
knife	=	veitsi
fork	=	haarukka
plate	=	lautanen

scoop/bucket	=	kauha
kettle	=	kattila
frying pan	=	paistinpannu
oven	=	uuni/liesi
kettle holder	=	patalappu
main dinner	=	pääruoka
dessert	=	jälkiruoka

<b>WASHING PRODUCTS</b>	=	<b>PESUVÄLINEET</b>
-------------------------	---	---------------------

towel	=	pyyhe
mob	=	luutu
dish brush	=	tiskiharja
dishwashing detergent	=	astianpesuaine
soap	=	saippua
toothbrush	=	hammasharja
tooth paste	=	hammastahna
shower gel	=	suihkusaippua
shampoo	=	shampoo
conditioner	=	hoitoaine
deodorant	=	deodorantti
bucket	=	sanko
detergent	=	pesuaine
dry rot, sponge	=	pesusieni
window cleaner	=	ikkunalasta
pillow	=	tyyny
pillowcase	=	tyynyliina
blanket	=	pussilakana
sheet	=	lakana

<b>CLOTHING</b>	=	<b>VAATETUS</b>
-----------------	---	-----------------

winter clothing	=	talvivaatteet
cap	=	pipo
gloves	=	hanskat

wool socks	=	LIITE 3/7 villasukat
scarf	=	kaulahuivi

<b>5. Nature</b>	=	<b>Luonto</b>
forest	=	metsä
tree	=	puu
fir	=	kuusi
pine	=	mänty
pirch	=	koivu
fire	=	nuotio
knife	=	puukko
matches	=	tulitikut
jogging trail	=	pururata
duckboards	=	pitkospuut
ditch	=	oja
lake	=	järvi
sea	=	meri
waters, waterway	=	vesistö

## 6. Restaurants and Nightglubs in Ylivieska

Fastfood and hamburger places: King Meal, Hesburger, Rose grill and salad bar, Macusa, Scan-burger at Kärkkäinen

Pizzerias: Koti-pizza, Myllyranta, Sibel, Pizza-Keidas

Nightglubs: Ravintola Mustaleski, 10-Kerho, Ganes

## FINNISH

## ENGLISH

**MAAILMAN PARAS PANNUKAKKU = THE BEST PANCAKE IN THE WORLD**

4 dl vehnäjäuhoja	=	4 dl wheat flours
1 ½ dl sokeria	=	1 ½ dl sugar
1 tl leivinjauhetta	=	1 teaspoon baking powder
1 tl suolaa	=	1 teaspoon salt
1 tl vaniljasokeria	=	1 teaspoon vanilla sugar
8 dl maitoa	=	8 dl milk
2 kananmunaa	=	2 eggs
100 g sulatettua margariinia	=	100 g melted buttermargarine

## RECIPE :

Mix the dry substances. Add milk, eggs and melted butter. Pour the pastry into the baking sheet on parchment paper. Then bake the pancake in the oven in 200-225 degrees for about ½ hour.

## Suostumus valokuvien käyttämiseen opinnäytetyössä / Permission to use photos in thesis

Haluaisimme kysyä suostumustanne käyttää *Welcome to Ylivieska*-kurssilla otettuja valokuvia opinnäytetyössämme. Kuvat tulevat näkymään sähköisessä muodossa opinnäytetyö-tietokannassa ja kirjallisessa opinnäytetyössämme. Kuvat olisivat tärkeä lisä kuvaamaan toimintaa kurssin aikana. /

We would like to ask for your permission to use the photos from *Welcome to Ylivieska* –course in our thesis. The photos will be displayed in electric form in the thesis database and printed in the written version of our thesis. The photos would be an important addition for describing the action in the course.

Annan suostumukseni siihen, että *Welcome to Ylivieska* – kurssilla otettuja valokuvia, joissa minä saatan esiintyä, saa käyttää opinnäytetyössä. /

I give my permission to use photos from *Welcome to Ylivieska* –course, which may include photos of me in the thesis.

yes\_\_\_ / no\_\_\_

Nimi / Name \_\_\_\_\_

Allekirjoitus / Signature \_\_\_\_\_

Palaute *Welcome to Ylivieska* – kurssilta /  
Feedback of the *Welcome to Ylivieska* –course

Haluaisimme kysyä Teiltä palautetta kurssistamme, jotta sitä voitaisiin jatkossa kehittää paremmaksi. Palautteesi on meille tärkeää! / We would like to ask you to give us some feedback of our course, so that it could be developed in the future. Your feedback is important to us!

Auttoiko kurssi kotoutumistasi Ylivieskaan/Suomeen? Did the course help you to get to know with Ylivieska/Suomi?

---

---

Minkä osan koit tärkeimmäksi? / Which part did you experience to be most important?

---

---

---

Mikä oli vähiten tärkeää? / Which was least important?

---

---

---

Mitä muuta kurssi voisi sisältää? / What else could the course include?

---

---

---

---

---

Vapaa palaute ja terveiset / Free feedback and greetings:

---

---

---

---

---

---

Kiitos palautteesta! / Thank you for your feedback!

Aikajana opinnäytetyön edistymisestä

